



## Κυριακάτικο δελτίο

10 Ἀπριλίου 2022

Κυριακὴ Ε΄ τῶν Νηστειῶν

Μνήμη τῆς Ὁσίας Μαρίας  
τῆς Αἰγυπτίας

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Σάββα τοῦ ἐν Καλύμνου καὶ  
Ἀγίου Γρηγορίου Ε΄ ΚΠόλεως, ἱερομάρτυρος



## Bulletin du dimanche

10 avril 2022

5<sup>ème</sup> dimanche du Carême

Mémoire de Sainte Marie  
l'Égyptienne

Mémoire de Saint Sava de Kalymnos et Saint  
Grégoire V Patriarche de Constantinople

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον θ΄ (Ἰω κ΄ 19-31)

9<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Jn XX 19-31)

Ἐξαποστειλάριον τῆς Ὁσίας

Exapostilaire de la Sainte

Ἐπόδειγμα μετανοίας, σὲ ἔχοντες πανοσία Μαρία Χριστὸν  
δυσώπει, ἐν τῷ καιρῷ τῆς Νηστείας, τοῦτο ἡμῖν δωρηθῆναι,  
ὅπως ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ἄσµασιν εὐφημῶµεν.

Sainte Marie tu es notre modèle du repentir - Prie le Christ  
de nous le donner pendant le temps du jeûne - afin que dans  
la foi et le désir nous puissions te célébrer par nos chants.

Δοξαστικόν

Gloire

Οὐκ ἔστιν ἡ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ  
δικαιοσύνη καὶ ἄσκησις, σὺν ἁγιασµῶ· ὅθεν οὐδὲ πλούσιοι  
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ, ἀλλ΄ ὅσοι τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν  
ἐν χερσὶ πενήτων ἀποτίθενται. Ταῦτα καὶ Δαυῖδ ὁ  
Προφήτης διδάσκει λέγων· Δίκαιος ἀνήρ ὁ ἐλεῶν ὅλην τὴν  
ἡμέραν, ὁ κατατροφῶν τοῦ Κυρίου καὶ τῷ φωτὶ περιπατῶν  
ὃς οὐ μὴ προσκόψη, ταῦτα δὲ πάντα, πρὸς νοηθεσίαν ἡµῶν  
γέγραπται ὅπως νηστεύοντες, χρηστότητα ποιήσωµεν, καὶ  
δώῃ ἡµῖν Κύριος ἀντὶ τῶν ἐπιγεῖων τὰ ἐπουράνια.

Le Royaume de Dieu n'est pas le manger et le boire - mais la  
justice, l'ascèse, la sanctification - Ce ne sont pas les riches qui  
entrent en lui - mais ceux qui remettent leurs trésors dans les  
mains des pauvres - Le Prophète David l'enseigne, quand il  
dit - l'homme juste est celui qui aime tout le jour - qui se  
réjouit dans le Seigneur et marche dans la lumière - Celui-là  
ne tombera jamais - Tout ceci est écrit pour notre instruction  
- afin que nous jeûnions et soyons bons - et que le Seigneur  
nous donne ce qui vient des cieux - au lieu de ce qui est sur  
la terre.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ  
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα,  
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούµενος τῷ κόσµῳ τὴν  
ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι  
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ  
βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνηρωπε.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très  
pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant  
au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie, les  
puissances célestes te clamaient : Gloire à ta résurrection, ô  
Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, toi le  
seul Ami des hommes.

Ἀπολυτικίον τῆς Ὁσίας

Troaire de la Sainte

Ἐν σοὶ Μήτηρ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· λαβοῦσα  
γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα  
ἐδίδασκες ὑπερορᾶν μὲν σαρκὸς παρέρχεται γὰρ,  
ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ  
Ἀγγέλων συναγάλλεται Ὁσία Μαρία τὸ πνεῦμά σου.

En toi, sainte Marie, la création à l'image de Dieu a été  
vraiment sauvegardée, car ayant pris ta croix, tu as suivi le  
Christ et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car  
elle passe, et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; c'est  
pourquoi avec les anges se réjouit ton esprit.

Κοντάκιον

Kondakion

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, µεσιτεία, πρὸς  
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων  
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν  
ἡµῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς  
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ,  
Θεοτόκε, τῶν τιµῶντων σε.

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance  
devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des  
pêcheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir,  
nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton  
intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui  
protèges toujours ceux qui t'honorent.

